

文化交涉視野下近代來華西人所編《漢字表》研究

——以來會理《常用字表》、孟克明《漢字表》為中心——

鄒 王 番

A study on the Lists of Chinese Characters Compiled by Westerners who Came to China during Modern Times from the Perspective of Cultural Interaction: Focusing on Lyon's List and Moncrieff's List

ZOU Wangfan

The study of Chinese characters formed an important aspect of Chinese learning for Western nationals who came to China in modern times. Researchers currently attach great importance to textbooks of character learning and compile lists of Chinese characters. Lyon's 500 Chinese characters commonly used in Official mandarin and Moncrieff's 2000 Chinese Characters list are typical exemplars. This paper utilizes the technique of comparative analysis to discuss the value and characteristics of such compilations of Chinese characters by individuals who visited China in the modern age. In so doing, it creates data statistics both from the synchronic and diachronic perspectives. First, the lists are compared with a typical character textbook titled *Two Years' Course of Study in the Chinese Language*. Second, the paper also compares lists of Chinese characters created in different periods, relating them to contemporary Chinese Proficiency Grading Standards for International Chinese Language Education. The results reveal that the modern missionaries in China acquired a relatively comprehensive and accurate grasp of Chinese characters and that their understanding gradually intensified over time. The lists of Chinese characters compiled by missionaries in modern China differed in conception from textbooks of Chinese characters. However, both served the same purpose. The compilations of Chinese characters by modern missionaries evinced distinct objectives and features of their times and primarily considered the frequency and word-formation ability of the characters. The textbooks of Chinese

characters were more systematic in their exposition and emphasized the construction of characters and the combinations of their parts. A high coincidence rate is observed between the two types despite this distinction.

キーワード：漢字學習 (Learning of Chinese characters)、來會理 (David Willard Lyon)、孟克明 (J. E. Moncrieff)、華語拼字妙法 (*Two Years' Course of Study in the Chinese Language*)、教務雜誌 (*The Chinese Recorder*)、等級標準 (Grading Standards)

前言

漢字是漢語的重要組成部分，也是近代來華西人無法回避的學習內容。關於漢字學習，來華西人著述頗豐。從丁韋良《認字新法，識字雙千》(*The Analytical Reader. A Short Method for Learning to Read and Write Chinese*)到翟理斯《百個最好的漢字》(*The Hundred Best Characters*)，這些著作時至今日都未被歷史湮沒，而日益受到學界重視，學術研究成果不斷湧現¹⁾。漢字教材之余，同時期亦有《漢字表》問世，鑒於缺乏系統講解，也未見配套練習，甚至沒有對應的詞彙、例句，這些《漢字表》似乎被學界遺忘，鮮有人問津。這其中頗具代表性的，當屬來會理 (David Willard Lyon, 1870-1949) 所編《500 常用漢字表》以及孟克明 (J. E. Moncrieff, 生卒年不詳) 所編《兩千漢字》。系統整理分析，並且與同時代的經典教材做比較，有利於客觀認識《漢字表》的系統性及科學性。與當代《國際中文教育中文水平等級標準》²⁾ 中的常用漢字做對比，一方面有利於採用歷時之眼光，進一步審視其價值，另一方面也將其置於更為廣闊的文化交涉視野下，進一步審視東西間語言接觸所發生的交流、融合、碰撞。

1 來會理《常用漢字表》再探

(1) 來會理《常用漢字表》

關於來會理所編《常用漢字表》，筆者曾專文討論，並且與最新版《等級標準》作比較，經筆者統計，來氏《字表》共有 336 個字與《等級標準》1、2 級漢字³⁾ 重合，所佔比例為 67.6%⁴⁾。

感謝關西大學石崎博志教授、內田慶市教授提出的寶貴意見，謹致謝忱。

- 1) 可參考鄧金葉：〈丁韋良《認字新法識字雙千》研究〉，重慶師範大學碩士學位論文，2016 年；諸葛月新：〈翟理斯《百個最好的漢字》研究〉，上海師範大學碩士學位論文，2012 年。
- 2) 中華人民共和國教育部中外語言交流合作中心編：《國際中文教育中文水平等級標準》，北京：北京語言大學出版社，2021 年。下文稱為《等級標準》。
- 3) 《等級標準》共分為初、中、高三等，每等分為三級，共九級，1 級為最低級。1、2 級各 300 個漢字，合計 600 個漢字。
- 4) 可參考鄧玉番：〈試論近代來華傳教士來會理對西洋人漢語學習之貢獻〉，《華語教學發展時空的轉移與匯集》，待刊稿。部分內容曾在第一屆華語教學發展史國際研討會宣讀，題目為〈《教務雜誌》所

為方便讀者一窺來氏《漢字表》之全貌，筆者將其從舊文中拿出，編為表1。

表1 來會理《500常用漢字表》⁵⁾

課數	漢字	課數	漢字
1	是，不，這，那，你，的	2	有，沒，人，個，他，我
3	要，麼，東，西，好，們	4	來，生，先，未，裏，甚
5	複習：作文	6	去，出，了，一，樣，就
7	叫，到，請，事，情，上	8	作，開，頭，外，多，下
9	可，以，子，前，少，在	10	能，地，方，後，大，比
11	複習：作文	12	看，見，呢，名，小，還
13	聽，明，白，說，話，句	14	會，時，候，已，經，對
15	曉，得，很，太，所，從	16	拿，過，回，把，此，些
17	複習：作文	18	必，也，意，思，兩，怎
19	應，當，點，別，自，己	20	用，做，工，夫
21	住，往，等，如，同，和	22	打，發，送，今，日，天
23	拉，動，坐，月，昨，現	24	早，問，或，無，邊，半
25	複習：作文	26	該，許，分，中，本，幾
27	告，訴，因，為，再，若	28	行，走，進，快，慢，着
29	起，罷，却，都，誰，十	30	差，被，彼，知，道，底
31	複習：作文	32	給，錢，二，三，八，百
33	正，四，五，六，七，九	34	恐，怕，殼，千，萬，零
35	買，賣，角，塊，第，年	36	想，間，兒，哥，兄，弟
37	複習：作文	38	親，愛，母，父，肯，答
39	論，寫，字，學，講，書	40	跟，緊，實，件
41	借，散，錯，心，力，身	42	費，吃，信，封，飯，法
43	敢，靠，豈，口，貴，姓	44	領，教，受，收，賤，各
45	複習：作文	46	立，站，又，古，左，友
47	接，待，使，反，倒，高	48	放，擱，朋，友，苦，難
49	設，擺，容，易，長，短	50	至，於，男，女，老，衆

﹁刊美國傳教士來會理漢語學習篇目考察﹂，會後經匿名專家審稿，筆者修稿後定題為〈試論近代來華傳教士來會理對西洋人漢語學習之貢獻〉，在“國際化視野下的漢語全球教育史”國際學術研討會宣讀。

5) D. W. Lyon. On Mastering the Form and Use of the Most Frequent Words in the Mandarin Language. *The Chinese Recorder*. 1908(07). pp.393-394.

51	複習：作文	52	連，合，相，向，輕，經
53	重，拾，掉，擦，乾，靜	54	懂，近，遠，初，更，便
55	預，備，頂，直，新，舊	56	幫，助，真，假，希，奇
57	複習：作文	58	求，救，主，耶，穌，纔
59	記，念，忘，國，英，美	60	認，識，怪，物
61	完，者，諸，全，切，像	62	安，按，公，平，只，但
63	照，並，且，雖，然，而	64	破，壞，強，處，既，理
65	複習：作文	66	定，守，規，矩，約，內
67	賜，犯，罪，恩，典，王	68	變，化，改，悔，緣，故
69	服，離，報，南，北，未	70	感，謝，皇，帝，京，仍
71	複習：作文	72	保，存，護，算，善，惡
73	盼，望，指，常，堂，非	74	數，量，官，文，姐，妹
75	聚，集，每，海，牧，師	76	專，傳，轉，福，音，門
77	複習：作文	78	止，訓，成，盡，德，民
79	拜，禮，體，禱，聖，靈	80	死，活，復，徒
81	降，臨，落，漸，何，其	82	辦，辨，辯，之，言，總
83	通，達，青，清，楚，凡	84	遇，越，忽，乎，似，沉
85	複習：作文	86	養，結，解，果，交，效
87	抱，跑，路，趕，退，條	88	使，隨，恤，惜，憐，次
89	喜，歡，竟，最，水，土	90	勸，免，晚，留，概，久
91	複習：作文	92	傷，害，損，利，刀，夜
93	加，樂，極，齊，吩，咐	94	帶，抬，敬，畏，孝，命
95	義，議，商，誠，談，讀	96	省，查，除，良，章，節
97	複習：作文	98	願，旨，由，入，淺，深
99	勝，負，急，忙，俄，聲	100	懼，興，旺，步

實詞和虛詞是漢語詞彙重要的分類，筆者試從這一角度略作分析。相對於實詞，虛詞數量雖少但用法相對固定，作用不可忽視，筆者重點關注這一部分。經統計，來氏《字表》共有虛詞48個，佔字表的比例為9.7%。其中，副詞20個，介詞12個，連詞8個，助詞8個，歎詞0個，象聲詞0個。筆者分類編為表2。

6) 據筆者統計，來氏《漢字表》中共有3個漢字出現2次，分別是“經、使、友”，因此《漢字表》實際有漢字497個。

表 2 來會理《漢字表》虛詞一覽

副詞 (20)	不、才、都、還、很、極、就、豈、卻、仍、太、也、已、又、再、只、最、先、未、甚
介詞 (12)	把、被、比、從、給、跟、和、以、因、由、於、在
連詞 (8)	但、而、或、既、況、且、然、雖
助詞 (8)	罷、得、的、地、乎、了、呢、着
歎詞 (0)	無
象聲詞 (0)	無

由此看到，來氏《字表》中虛詞分佈比較合理，涵蓋了最為基本的各類虛詞，且實詞、虛詞的比例合理，能夠基本反映出漢語虛實比。

《漢字表》的優點是清晰明了，提綱挈領，學習者很容易把握其內容，缺點也顯而易見，與專門的漢字教材相比，《漢字表》缺少對應的詞彙、短語、句子，系統性方面也欠缺。那麼，將來氏《字表》與同時代的經典漢字教材做一番比較，又會有怎麼樣的發現呢？帶著這一問題，筆者擬採用萬應遠（Robert Thomas Bryan, 1855-1936）編寫的《華語拼字妙法》（*Two Years' Course of Study in the Chinese Language*）。

(2) 《華語拼字妙法》概況

1913年，一本名為《華語拼字妙法》的漢字學習書籍問世，出版社為上海的 Methodist Publishing House。另據冰野善寬（2015）的研究，該書在 Internet Archives（加利福尼亞大學藏）有電子版公開。此外，該書在 CSAC Digital Archives（關西大學內田慶市架藏本）亦有公開。編者除萬應遠外，還有一位叫做夏葭塘（Hsia Gia tang）的。據《近代來華外國人名詞典》，萬應遠是美國南浸信會傳教士，於1886年來華，主要活動於揚州、上海，夏葭塘則是一位漢語教師。

學界關於該書已有不少研究成果。筆者目力所及，目前最早的研究為內田慶市教授發表於1991年的論文，該文主要將《華語拼字妙法》作為南京官話音系的資料使用，系統分析了該書的音系⁷⁾。冰野善寬（2015）也著有專文，論述《華語拼字妙法》的學習體系及習得語彙⁸⁾。岳嵐（2019）則分析了該書之漢字分析教學、萬應遠對漢字的認識，重點談到了萬應遠的漢字學習

7) 參考內田慶市：〈《華語拼字妙法》の音系「南京官音」の一資料〉，《中文研究集刊第3号》。頁73-93，東京：白帝社。

8) 參考冰野善寬：〈《華語拼字妙法》の学習体系と習得語彙〉，《關西大學東西學術研究所紀要》第48卷，2015年。

觀⁹⁾。以上這些研究讓我們對《華語拼字妙法》有較為全面的認識。筆者擬選取全書各課的漢字，將其列為漢字表，與上文提及的同時代來會理《常用漢字表》作比較。

全書共分為 100 課，除第 1、5、6、7、8、15 課每課 6 個漢字以外，其餘各課均為 5 個漢字，共計 506 個漢字。筆者分課進行統計，詳見表 3。

表 3 萬應遠《華語拼字妙法》漢字一覽表

第 1 課	二、三、十、主、人、了	第 2 課	入、八、彳、手、以
第 3 課	弋、己、凡、女、口	第 4 課	勺、亡、亞、弓、乃
第 5 課	好、待、兩、不、四、无	第 6 課	六、七、可、九、是、第
第 7 課	百、千、要、來、个、零	第 8 課	這、那、叫、甚、麼、些
第 9 課	我、你、他、們、的	第 10 課	現、在、沒、有、把
第 11 課	件、去、拿、东、几	第 12 課	能、罷、請、先、生
第 13 課	本、讀、書、寫、字	第 14 課	回、會、頭、若、當
第 15 課	上、下、裏、外、隻、根	第 16 課	自、裳、然、教、訓
第 17 課	課、曉、得、認、識	第 18 課	多、少、大、半、男
第 19 課	因、為、怎、樣、用	第 20 課	說、話、做、事、情
第 21 課	耶、穌、道、理、緊	第 22 課	也、過、講、意、思
第 23 課	商、量、明、萬、懂	第 24 課	相、信、想、告、訴
第 25 課	必、定、同、吃、飯	第 26 課	工、夫、忘、記、但
第 27 課	硯、臺、位、墨、筆	第 28 課	左、右、各、旁、邊
第 29 課	杯、茶、燒、泡、給	第 30 課	就、時、候、走、出
第 31 課	快、慢、容、易、所	第 32 課	查、考、路、遠、近
第 33 課	看、見、冷、熱、聽	第 34 課	聖、經、真、帝、己
第 35 課	前、後、進、家、住	第 36 課	談、亮、光、太、陽
第 37 課	敝、新、舊、保、佑	第 38 課	悔、改、饒、恕、罪
第 39 課	中、國、恐、怕、肯	第 40 課	應、該、求、救、到
第 41 課	天、地、方、比、處	第 42 課	早、遲、起、睡、覺
第 43 課	成、功、幫、助、許	第 44 課	貴、姓、名、等、對
第 45 課	彼、此、愛、受、穀	第 46 課	勸、勉、強、預、備
第 47 課	打、發、身、體、動	第 48 課	盼、望、享、福、氣
第 49 課	坐、今、昨、朋、友	第 50 課	完、全、歡、喜、惜

9) 參考岳嵐：〈《華語拼字妙法》初探〉，《漢學研究》第 26 輯，北京：學苑出版社，2019 年。頁 592-602。

第51課	還、很、禮、拜、堂	第52課	間、問、聞、開、關
第53課	善、惡、報、分、別	第54課	常、答、便、跟、隨
第55課	恩、典、都、算、讓	第56課	父、母、兒、子、親
第57課	耽、攔、客、買、賣	第58課	攏、總、靠、權、柄
第59課	擺、放、失、落、壞	第60課	將、纔、阻、擋、死
第61課	洋、錢、銅、價、實	第62課	學、習、寶、溫、賺
第63課	洗、澡、曬、乾、淨	第64課	髒、濕、掛、穿、脫
第65課	哭、笑、老、苦、惱	第66課	另、法、弄、呢、共
第67課	厚、薄、紙、試、破	第68課	渴、餓、養、喝、剩
第69課	寬、窄、輕、重、准	第70課	加、添、減、乘、除
第71課	省、府、州、縣、官	第72課	城、街、江、海、山
第73課	頂、難、知、畧、再	第74課	聯、絡、替、趁、通
第75課	緣、故、南、北、廣	第76課	留、着、年、紀、點
第77課	接、最、醫、院、病	第78課	急、刻、匹、往、騎
第79課	和、解、連、世、界	第80課	丈、尺、守、數、差
第81課	從、丟、聚、被、只	第82課	樓、梯、橋、座、層
第83課	房、屋、風、站、漏	第84課	變、夜、香、臭、味
第85課	離、肚、錯、形、像	第86課	造、跑、面、電、古
第87課	春、夏、秋、冬、季	第88課	包、煤、摺、捆、爐
第89課	掃、揩、玻、璃、窗	第90課	平、安、歇、息、父
第91課	直、反、長、短、依	第92課	尋、找、帶、跌、倒
第93課	感、謝、專、花、費	第94課	誠、謊、哄、騙、句
第95課	初、慣、末、清、楚	第96課	紅、黃、藍、布、掉
第97課	唱、停、鐘、聲、音	第98課	公、塊、船、挑、擡
第99課	粗、細、軟、弱、硬	第100課	高、低、正、偏、拉

筆者按照音序進行排列：

愛、安、八、把、罢、百、擺、拜、半、幫、勺、包、薄、保、寶、報、杯、北、被、備、本、比、彼、筆、必、敝、邊、便、變、別、彳、柄、病、玻、不、布、纜、層、茶、查、差、長、常、唱、趁、成、城、乘、誠、吃、遲、尺、臭、出、初、除、楚、處、穿、船、窗、春、此、從、粗、錯、答、打、大、待、帶、耽、但、當、擋、倒、到、道、得、的、等、低、地、帝、第、典、點、電、掉、跌、頂、定、丟、东、冬、懂、動、都、讀、肚、短、對、多、惡、餓、恩、兒、

二、發、法、凡、反、飯、方、房、放、費、分、風、夫、福、府、父¹⁰⁾、該、改、感、高、告、擱、个、各、給、根、跟、工、弓、公、功、共、穀、古、故、掛、官、關、慣、光、廣、貴、國、過、還、海、好、喝、和、很、紅、哄、厚、後、候、許、花、話、壞、歡、黃、謊、回、悔、會、急、几、己、季、紀、記、加、家、價、間、減、件、見、江、將、講、叫、教、接、街、解、界、今、緊、近、進、經、淨、九、救、就、舊、句、聚、覺、揩、開、看、考、靠、可、渴、刻、客、課、肯、恐、口、哭、苦、快、塊、寬、捆、拉、來、藍、老、了、冷、璃、離、理、裏、禮、連、聯、兩、亮、量、零、另、留、六、攏、樓、漏、爐、路、落、絡、畧、買、賣、慢、麼、沒、煤、們、勉、面、名、明、末、墨、母、拿、那、乃、男、南、難、惱、呢、能、你、年、弄、女、怕、盼、旁、跑、泡、朋、匹、偏、騙、平、破、七、騎、起、氣、千、前、乾、錢、強、橋、清、輕、情、請、親、秋、求、去、全、權、勸、然、讓、饒、熱、人、認、容、入、軟、若、弱、三、掃、曬、山、善、商、上、裳、燒、少、身、甚、生、聲、省、剩、聖、失、濕、十、時、實、識、世、事、是、試、手、守、受、書、恕、數、睡、說、思、死、四、穌、訴、算、隨、所、他、臺、擡、太、談、堂、梯、體、替、天、添、挑、聽、停、通、同、銅、頭、脫、外、完、萬、亡、往、忘、望、為、位、味、溫、聞、問、我、屋、无、息、惜、習、洗、喜、細、下、夏、先、現、縣、相、香、享、想、像、曉、笑、些、歇、寫、謝、新、信、形、姓、學、尋、訓、亞、硯、洋、陽、養、樣、要、耶、也、夜、依、醫、己、以、弋、易、意、因、音、硬、應、用、友、有、右、佑、預、緣、遠、院、再、在、隣、早、澡、造、怎、窄、站、丈、找、摺、這、着、真、正、只、知、隻、直、紙、中、鐘、重、州、主、助、住、專、賺、准、子、自、字、總、走、阻、最、罪、昨、左、坐、座、做

(3) 來氏《常用漢字表》與《華語拼字妙法》之比較

來會理編寫的《常用漢字表》發表於1908年，而《華語拼字妙法》則出版於1913年，二者年代相近。《華語拼字妙法》作為一部專為來華傳教士編寫的漢字教材，具備較高的系統性，借此可以一定程度上了解來氏《漢字表》的科學性。經筆者統計，兩表共有329個漢字重合，佔來氏《漢字表》的比例為66.2%。筆者按音序將重合之漢字統計如下：

愛、安、八、把、罷、百、擺、拜、半、幫、保、報、北、備、被、本、比、彼、

10) 第56、90課出現兩次「父」。

必、邊、變、便、別、不、才、查、差、常、成、誠、吃、出、初、除、楚、處、此、
 從、錯、答、打、大、帶、待、但、當、倒、到、道、得、的、等、地、帝、第、典、
 點、掉、頂、定、東、懂、動、都、讀、短、對、多、惡、恩、兒、二、發、法、凡、
 反、飯、方、放、費、分、夫、福、父、該、改、感、乾、高、告、擱、個、各、給、
 跟、工、公、古、故、官、貴、國、過、還、海、好、和、很、候、話、壞、歡、回、
 悔、會、急、幾、己、記、加、間、見、件、講、叫、教、接、解、今、緊、進、近、
 經、九、舊、救、就、句、聚、開、看、靠、可、肯、恐、口、苦、塊、快、拉、來、
 老、了、離、禮、里、理、連、兩、量、零、留、六、路、落、買、賣、慢、麼、沒、
 們、名、明、母、拿、那、男、南、難、呢、能、你、年、女、怕、盼、跑、朋、平、
 破、七、起、千、前、錢、強、親、輕、清、情、請、求、去、全、勸、然、人、認、
 容、入、若、三、善、商、上、少、身、甚、生、聲、省、聖、十、時、識、實、使、
 事、是、守、受、書、數、說、思、死、四、穌、訴、算、隨、所、他、抬、太、談、
 堂、體、天、聽、通、同、頭、外、完、萬、往、忘、望、為、位、問、我、無、惜、
 喜、下、先、現、相、想、像、曉、些、寫、謝、新、信、姓、許、學、訓、養、樣、
 要、耶、也、夜、以、易、意、因、音、應、用、友、有、預、緣、遠、再、在、早、
 怎、站、長、這、著、真、正、只、知、直、中、重、主、助、專、子、自、字、總、
 走、最、罪、昨、左、坐、做

通過對比分析，來氏《常用漢字表》與同時代漢字教材《華語拼字妙法》之重合率，這一點提醒研究者：除了關注西人編寫的專門漢字學習教材，也應同時關注《漢字表》，這兩者是相輔相成，缺一不可的。此外亦發現：儘管兩者的編寫理念不同，來氏《漢字表》主要關注漢字的常用度及構詞能力，而萬氏的《華語拼字妙法》則更多關注漢字的構字理據，採用部件分析的方式對漢字進行分析，但殊途同歸，兩者最終歸納出的漢字卻大同小異。這一點是非常有意思的。

2 孟克明《漢字表》分析

(1) 孟克明《漢字表》概況

到了20世紀30年代，孟克明耗時10年編纂的《兩千漢字表》問世。孟克明(J. E. Moncrieff)是華西浸禮會(四川, Baptist)成員，曾任1947年英文書記、執行會會計。孟氏先後取得理學士、文科碩士、神學博士，服務於語言學校，擔任主任一職，在職時間為1923年-1952年¹¹⁾。

11) 參考陳建明：〈基督教華西浸禮會在四川地區的傳教活動〉，《西南民族學院學報》(哲學社會科學版)，2001年第5期，頁137-143。

根據孟克明 1938 年發表於《教務雜誌》(*The Chinese Recorder*) 的文章，他聲稱自己利用 10 年間的空余時間，對從 22 種來源資料中的 3253 個漢字進行了分類。這些來源資料包括：北平、南京、成都語言學校的漢字表；介紹性的文本 (introductory texts)，作者分別是禧在明 (Sir Walter Caine Hillier, 1849-1927)、Aldrich、Warren、鮑康寧 (Frederick William Baller, 1852-1922)、Mchugh、狄考文 (Calvin Wilson Mateer, 1836-1908) 以及翟理斯 (Herbert Allen Giles, 1845-1935)；來會理《500 漢字表》、Fenn《500 漢字》的前半部分、Kranz《4000 字表》前半部分；誕生於平民教育運動 (Mass Education Movement) 的 4 個《千個基礎漢字表》，具體包括：基督教青年會 (Y.M.C.A.) 首創的字表、商務印書館字表、Price《千個基督教漢字》、Fenn《千個福音漢字表》¹²⁾。

孟克明將自己編制的《兩千字表》與來會理發表於《教務雜誌》1908 年 7 月的《500 漢字表》進行了對比。孟氏總結稱：這兩個字表主要有兩個不同點。首先，來會理《字表》給出了更為詳盡的選取依據。其次，來會理《字表》基於來會理 (十分優秀的) 主觀判斷，對漢字重新進行了排列。當然，正因為來會理的字表有來氏的主觀判斷，相對來說更適合作為直接學習的材料，而《兩千字表》則有更強的參考價值¹³⁾。

下面談一下該字表的編排形式。孟氏將 2000 漢字共分為 20 大組，每個大組 100 個漢字。各大組又分為 10 個小組，每組 10 個漢字。各大組均給出平均範圍 (average range) 以及頻次 (credit rating)。為了便於對比研究，筆者選取《漢字表》的前 500 個漢字¹⁴⁾，整理為下表。

表 4 孟克明《字表》前 500 漢字

1-100 平均範圍 21.8 頻次: 175-145	1-10 是有 (175) 一不個的要這麼 (174) 人 (173) 11-20 好我沒那 (173) 他們 (172) 來 (171) 在說 (170) 了 (169) 21-30 話 (169) 九五八四 (168) 二十 (167) 七三六 (166) 31-40 字生里請 (166) 先東甚西錢 (165) 上 (164) 41-50 幾 (164) 小多 (163) 兩外看給都 (162) 子寫 (161)
101-200 平均範圍 20.6 頻次 145-118	51-60 就拿 (161) 下你去少 (160) 事些天對 (159) 61-70 本頭 (159) 書 (158) 中出 (157) 大見 (156) 後 (155) 坐 (154) 今 (153) 71-80 前 (153) 以到吃問明時用買過 (152、151) 81-90 叫樣點 (152、151) 也回現百聽飯 (150) 做 (149)

12) J. E. Moncrieff. Two Thousand Chinese Characters: A Reference List. *The Chinese Recorder*. 1938 (10). p.489.

13) J. E. Moncrieff. Two Thousand Chinese Characters: A Reference List. *The Chinese Recorder*. 1938 (10). p.489.

14) “己”字在頻次 128、112 各出現一次，共出現兩次，筆者將其算為一個字，故實際共有 499 個漢字。

201-300 平均範圍：18.6 頻次：118-101	91-100 會 (149) 意 (148) 半早開 (147) 學很得日 (146) 可 (145) 101-110 為還 (145) 地賣 (144) 打等 (143) 再分國念 (142) 111-120 思白 (142) 太姓年能門 (141) 知 (140) 起句 (139) 121-130 家 (139) 月水道 (138) 件同方貴 (137) 候把 (136)
301-400 平均範圍：16.0 頻次：101-88	131-140 老親 (135) 千慢底認送 (134) 快情晚 (133) 141-150 行 (133) 信比長 (132) 兒友從氣走 (131) 自 (130) 151-160 記 (130) 住口心所朋聲進 (129) 別塊 (128) 161-170 已昨父筆鐘 (128) 作拜法禮 (127) 怎 (126) 171-180 紙 (126) 因忘手 (125) 想熱 (124) 北告工夠 (123) 181-190 茶音 (123) 怕母經萬衣關 (122) 南名 (121) 191-200 邊 (121) 冷緊遠 (120) 和完定正著 (119) 位 (118) 201-210 女實新發 (118) 差帶必換洗當 (117) 211-220 算懂放教棹 (117) 光數表輕 (116) 平 (114) 221-230 男重銀 (114) 又夫或曉 (113) 謝主己 (112) 231-240 張 (112) 便價動孩死理訴誰 (111) 弟 (110) 241-250 條真許錯黑 (110) 力呢常高 (109) 各 (108) 251-260 易火無穿 (108) 城官近 (107) 應房洋 (106) 261-270 花街路 (106) 往然病識間難面 (105) 271-280 風 (105) 借夜找幾短秋紅跟雨 (104) 281-290 夏如封底愛皮菜費 (103) 只容 (102) 291-300 站罷被零 (102) 刻客成收救更 (101)
401-500 平均範圍：14.0 頻次：88-77	301-310 處號車馬 (101) 刀初報幫管 (100) 乾 (99) 311-320 喜土壞春木活若 (99) 使倒堂 (98) 321-330 睡 (98) 像文隨 (97) 屋海直總離頂 (96) 331-340 冬哥商改河相碗票肉連 (95) 341-350 量金銅 (95) 假兄安布求滿牛 (94) 351-360 論身雖體 (94) 京公椅眼船苦 (93) 361-370 該 (93) 合店府樂歡毛神福才 (92) 371-380 視辦 (92) 但午墨山此每罪覺 (91) 381-390 講 (91) 受立舊除雞 (90) 忙惡板破 (89) 391-400 空笑美賤里只 (89) 害拉政約 (88) 401-410 聖落藥 (88) 久喝寬將接腳至 (87) 411-420 趕通酒非 (87) 缸交清臉裳領 (86) 421-430 利急挑服肯英既靠 (85) 亮備 (84) 431-440 宜淨留答鞋魚 (84) 世強息敢 (83) 441-450 次照角 (83) 共厚古向娘帝架 (82) 451-460 治華電養黃 (82) 涼右單左擺 (81) 461-470 旁省羊陽雙 (81) 修帽恐未略 (80) 471-480 盤細耳 (80) 保助命寸市彼指 (79) 481-490 提望果脫語足 (79) 俗傳尺掉 (78) 491-500 王矩護醫鐵願 (78) 內加妹流 (77)

經筆者統計，孟氏《字表》共有虛詞 34 個，佔字表的比例為 6.8%。其中，副詞 12 個，介詞 10 個，連詞 5 個，助詞 7 個，歎詞 0 個，象聲詞 0 個。筆者將虛詞分類編為表 5。

表5 孟克明《漢字表》虛詞一覽

副詞 (12)	不、才、都、還、很、就、太、也、已、又、再、只
介詞 (10)	把、被、比、從、給、跟、和、以、因、在
連詞 (5)	但、或、既、然、雖
助詞 (7)	罷、得、的、地、了、呢、着
歎詞 (0)	無
象聲詞 (0)	無

與30年前來氏《漢字表》中的虛詞相比，孟氏《漢字表》虛詞數量減少了約三分之一，其中主要是一些文言色彩較濃的詞，諸如“乎、況、豈、者、之”，這也讓我們從一個側面窺探到白話文運動等的開展對來華西士漢語學習的影響。應該說，來華西士對漢語的把握是較為準確的，對漢語的語言變遷也有敏銳的觀察力。

(2) 孟克明《字表》與來會理《字表》之比較

孟克明在《教務雜誌》上直言不諱地指出，如果來氏早設計出一份1500或者2000字的《漢字表》，自己也就無需再花時間編制了¹⁵⁾。孟克明對來氏的《漢字表》應該是非常熟悉，也是非常重視的。然而，畢竟來氏的《漢字表》發表於1908年，而孟氏的《漢字表》則發表於1938年，中間間隔了30年，這兩份字表中又有多少漢字重合呢？筆者做了統計，結果顯示，兩表共有369個字重合，佔來氏《字表》比例為74.2%，佔孟氏《字表》的比例為73.9%。筆者將重合之漢字按音序排列如下：

愛、安、八、把、罷、白、百、擺、拜、辦、半、幫、保、報、北、備、被、本、比、彼、必、邊、便、別、不、才、差、常、成、吃、出、初、除、處、傳、此、次、從、錯、答、打、大、帶、但、當、刀、倒、到、道、得、的、等、底、地、弟、帝、第、點、掉、頂、定、東、懂、動、都、短、對、多、惡、兒、二、發、法、飯、方、放、非、費、分、封、夫、服、福、父、該、改、趕、敢、乾、高、告、哥、個、各、給、跟、更、工、公、古、官、貴、國、果、過、還、海、害、行、好、合、和、很、後、候、護、話、壞、歡、回、會、活、或、急、幾、記、既、加、假、間、見、件、賤、講、交、角、叫、教、接、借、今、緊、進、近、京、經、九、久、舊、救、就、矩、句、開、看、靠、可、肯、恐、口、苦、塊、快、拉、來、老、樂、了、離、禮、

15) J. E. Moncrieff. Two Thousand Chinese Characters: A Reference List. *The Chinese Recorder*. 1938 (10). p.489.

理、力、立、利、連、兩、量、零、領、留、六、路、論、落、買、賣、慢、忙、麼、沒、每、美、妹、門、們、名、明、命、母、拿、那、男、南、難、呢、內、能、你、年、念、女、怕、朋、平、破、七、起、千、前、錢、強、親、輕、清、情、請、求、去、然、人、認、日、容、如、若、三、商、上、少、身、甚、生、聲、省、聖、十、時、識、實、使、事、是、收、受、書、數、誰、水、說、思、死、四、送、訴、算、雖、隨、所、他、太、堂、體、天、條、聽、通、同、頭、土、外、完、晚、萬、王、往、忘、望、為、未、位、文、問、我、無、五、西、喜、下、先、現、相、想、向、像、小、曉、些、寫、謝、心、新、信、姓、兄、許、學、養、樣、要、也、夜、一、己、以、易、意、因、音、英、應、用、友、有、又、遠、願、約、月、再、在、早、怎、站、長、照、這、著、真、正、知、直、指、至、中、重、主、助、住、子、自、字、總、走、罪、昨、左、作、坐、做

儘管歷經 30 餘年，兩者的重合率幾乎達到了四分之三比重，這個比例超過了來氏《字表》同時代的《華語拼字妙法》。究其原因，筆者認為主要由三者選字的理念、方法不同導致。如前文所言，來氏《字表》重點關注漢字常用度及構詞能力，《華語拼字妙法》主要關注漢字的構造，從部件的角度進行漢字拼合，而孟氏《漢字表》則單純著眼於漢字的字頻。有鑒於此，相對而言，來氏《字表》及孟氏《字表》均重點考慮字頻，即漢字常用度。

3 與《等級標準》之對比

前文主要從共時角度探討了來氏《字表》與《華言拼字妙法》，也從歷時角度討論了來氏《字表》與孟氏《字表》。整體而言，均處在歷史語境中。筆者把目光轉向當代，與當代最新版的《等級標準》做一番對比，窺探百年後發生了何種程度的變化。前文提到，筆者此前的研究表明：來氏《字表》與《等級標準》1、2 級漢字共有 336 個漢字重合，佔來氏《字表》的 67.6%。下文首先分析孟氏《字表》與《等級標準》重合之漢字，然後進一步討論來氏、孟氏重合之漢字與《等級標準》1、2 級漢字的異同。

(1) 孟氏《字表》與《等級標準》對比分析

經筆者統計，孟氏《字表》與《等級標準》1、2 級漢字共有 389 個漢字重合，佔孟氏《字表》的 78.0%。筆者按音序排列如下：

愛、安、八、白、百、板、辦、半、幫、報、北、備、本、比、筆、必、邊、便、表、別、病、不、才、菜、茶、差、常、車、成、吃、出、處、穿、船、春、次、從、錯、答、打、大、帶、單、但、當、倒、到、道、得、的、等、地、弟、第、點、電、

店、掉、定、東、冬、懂、動、都、短、對、多、兒、二、發、法、飯、方、房、放、非、分、風、封、服、該、改、乾、高、告、哥、個、給、跟、更、工、公、共、夠、關、貴、國、果、過、還、孩、海、行、好、號、喝、合、和、河、黑、很、紅、後、候、護、花、話、壞、歡、換、黃、回、會、活、火、或、雞、急、幾、記、加、家、假、間、見、件、講、交、角、腳、叫、覺、教、接、街、借、今、進、近、京、經、淨、九、久、酒、就、句、開、看、靠、可、刻、客、空、口、塊、快、拉、來、老、樂、了、冷、離、禮、理、力、利、臉、涼、兩、亮、量、零、留、流、六、路、論、馬、買、賣、滿、慢、忙、毛、麼、沒、妹、門、們、面、名、明、拿、那、男、南、難、呢、能、你、年、牛、女、怕、旁、朋、票、平、七、起、氣、千、前、錢、輕、清、情、請、秋、求、去、然、熱、人、認、日、肉、如、三、山、商、上、少、身、生、聲、省、十、時、識、實、使、市、事、視、是、收、手、受、書、數、誰、水、睡、說、思、四、送、訴、算、雖、隨、歲、所、他、太、堂、提、體、天、條、鐵、聽、通、同、頭、外、完、晚、碗、萬、王、往、忘、為、位、文、問、我、五、午、西、息、洗、喜、下、夏、先、現、相、想、向、像、小、笑、些、鞋、寫、謝、心、新、信、姓、許、學、眼、陽、養、樣、藥、要、也、夜、一、衣、醫、宜、以、椅、意、因、音、銀、英、應、用、友、有、又、右、魚、雨、語、遠、願、月、再、在、早、怎、站、長、找、照、這、著、真、正、知、直、紙、中、鐘、重、主、助、住、子、自、字、走、昨、左、作、坐、做

歷經 30 餘年的變遷，相較於來氏《字表》與《等級標準》1、2 級漢字 67.6% 的重合率，孟氏《字表》有了超過 10% 的提升，達到了 78.0%，這正反映了隨著時間推移，來華西士對漢字的認識也在與時俱進，這也表明來華西士對於漢語的學習隨時代變化而調整，具有鮮明的時代性

(2) 來氏、孟氏《字表》與《等級標準》之差異

筆者將來氏、孟氏《字表》中重合的 369 個漢字與《等級標準》1、2 級漢字進行對比後發現：共有 304 個漢字重合，佔來氏、孟氏《字表》重合漢字的 82.4%。共有 65 個漢字在《等級標準》中未出現，筆者重點關注這部分漢字。筆者將兩《字表》獨有的漢字按音序排列如下：

把、罷、擺、拜、保、被、彼、初、除、傳、此、刀、底、帝、頂、惡、費、夫、福、父、趕、敢、各、古、官、害、既、賤、緊、舊、救、矩、肯、恐、苦、立、連、領、落、每、美、命、母、內、念、破、強、親、容、若、甚、聖、死、土、望、未、無、曉、兄、易、約、指、至、總、罪

4 分析與總結

前文，筆者以近代來華傳教士來會理、孟克明所編《漢字表》為中心進行了考察。分別將清末的來氏《字表》與同時代漢字教材《華語拼字妙法》進行了比較，將來氏《字表》與民國時期的孟氏《字表》進行了比較，又分別將來氏、孟氏《字表》與當代的《等級標準》進行了比較。通過對比分析，筆者發現：

第一，總體而言，近代來華傳教士對漢字的把握是較為全面準確的，且隨著時間推移認識逐漸加深；

第二，近代來華傳教士編寫《漢字表》的理念與漢字教材的編寫既有不同，但又殊途同歸。編寫《漢字表》時主要考慮的角度是字頻及常用度，這兩者的比重視情況而定。相較於漢字教材更側重於理論性及系統性，例如注重漢字構形分析、部件拼合，《漢字表》的理論性及系統性略有不足。但無論是《漢字表》抑或漢字教材，所選取的漢字高度重合，可謂殊途同歸。

近代來華傳教士所編寫的《漢字表》具有鮮明的時代性、目的性。應該說，近代來華傳教士在不借助數據庫、計算機等輔助工具的前提下，憑借個人的漢語學習編纂《漢字表》，這是值得後人肯定的。筆者也期待挖掘更多史料，進一步豐富相關研究。對於現代的《漢字表》，有待進一步發掘材料，如此可以對近現代來華西人所編《漢字表》有更為全面的認識。另外，近代來華西人對於多音字的學習，究竟按照怎樣的方式開展，有關這一部分通過《漢字表》較難直接考察，筆者也期待發掘更多文獻記載，更好地回答這一問題。

摘要：漢字是近代來華西人漢語學習的重要內容，目前學界較多關注專用漢字教材。除了漢字教材，來華西人亦編纂了《漢字表》，典型代表是來會理編纂的《官話常用 500 漢字》及孟克明編制的《兩千漢字表》。本文探討近代來華西人所編《漢字表》的價值、特點，採用對比分析的方法，按照共時和歷時的角度進行數據統計，一方面與同時代的典型漢字教材《華語拼字妙法》進行對比，另一方面也比較不同年代的《漢字表》，並且與當代的《國際中文教育中文水平等級標準》進行比較。研究結果表明：總體而言，近代來華傳教士對漢字的把握是較為全面準確的，且隨著時間推移認識逐漸加深；近代來華傳教士編寫《漢字表》的理念與漢字教材的編寫既有不同，但又殊途同歸。《漢字表》的編寫主要考慮字頻及構詞能力，而漢字教材則更為系統，更多考慮構字理據，部件拼合。儘管如此，《漢字表》與漢字教材的漢字重合率是很高的；近代來華傳教士所編寫的《漢字表》具有鮮明的時代性、目的性。

關鍵詞：漢字學習，來會理，孟克明，華語拼字妙法，教務雜誌，等級標準